

3



# 生き生き韓国文化

## News Focus

3月のK-POP

밤양갱 (栗羊羹)

3月の韓国文化

韓国の粉食

3月の韓国語

体に関わる韓国の慣用句

# BIBI - 밤양갱 (栗羊羹)



今月13日に発売されたBIBI(ビビ)の新曲「栗羊羹」はおよそ1か月間メロトップ100の1位にランクインしました。「陰のIU」とも呼ばれたビビの従来のイメージとは全く逆の曲である「栗羊羹」は、単純ながらも軽快で叙情的なリズムとメロディーが特徴です。この曲は前回の情報誌で紹介された(2024年1月)チャン・ギハが作詞・作曲した曲で、チャン・ギハの歌詞の特有の喋るような感じの韻律が目立ちます。

떠나는 길에 네가 내게 말했지

旅立つときにあなたが私に言ったね

'너는 바라는 게 너무나 많아

'君は望むものがあまりにも多すぎる

잠깐이라도 널 안 바라보면

ちょっとでも目を離していたら

머리에 불이 나버린다니까'

頭から火が出てしまうから'

나는 흐르려는 눈물을 참고

私は流れそうな涙を我慢して

하려던 애길 어렵게 누르고

言おうとしたことをやっと抑えて

'그래 미안해'라는 한 마디로

'そうか、ごめんね'という一言で

너랑 나는 날들 마무리했었지

あなたと過ごした日々を終わらせたの

달디달고 달디달고 달디단

甘くて甘くて甘ったるい

밤양갱 밤양갱

栗羊羹 栗羊羹

내가 먹고 싶었던 건

私が食べたかったのは

달디단 밤양갱 밤양갱이야

甘ったるい栗羊羹 栗羊羹だよ

떠나는 길에 니가 내게 말했지

旅立つときにあなたが私に言った

'너는 바라는 게 너무나 많아'

'君は望むものがあまりにも多すぎる'

아냐 내가 늘 바란 건 하나야

いや、私がいつも望んでいたのは1つ

한 개뿐이야 달디단 밤양갱

1つだけだよ 甘ったるい栗羊羹

# 韓国の粉食

「粉食（プンシク）」とは文字通りの意味は「小麦粉を使った料理」ですが、最近ではそれだけでなく、手軽に済ますことのできる軽食もひっくるめて「粉食」といっています。手ごろな値段で食べられるのが一番の魅力で、色々なメニューと一緒に頼んで味の組み合わせを楽しむこともできます。



## トッポッキ

カレトク（細長い餅）をコチュジャンベースのタレで和えて煮詰めるのが最も一般的な粉食



## スンデ

豚の内臓をよく刻んで混ぜ、そこに春雨、もち米、野菜を加えた餡を腸詰めにしたもの



## キンパブ

海苔の上にご飯と様々な具材を並べて巻いたもので、種類豊富で味も価格も千差万別



## オムク（練り天）

粉食店の練り天は、長い串に刺していりこダシのスープでじっくり煮込み、一本ずつ売っているのが特徴



## ホットク

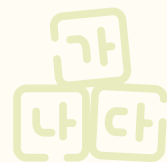
たっぷりの油で揚げるといった焼上げたもちりした生地の中に甘い黒砂糖やナッツ類がたっぷり！



## ラポッキ

トッポッキの一形態として始まったラポッキのラはラミョン(ラーメン)のラ、ポッキは炒めものを意味

# 体に関する韓国の慣用句



## 顔

낯을 가리다

(顔を選ぶ)

=人見知りをする

例文: 죄송해요. 애가 낯을 가려서...

=すみません。この子、人見知りなので...

## 目

눈에서 꿀이 떨어진다

(目から蜂蜜が落ちる)

=恋に落ちた目をしている

例文: 저 연인들 눈에서 꿀이 떨어진다.

=あのカップルは恋に落ちた目をしている。

## 口

입만 아프다

(口だけ痛い)

=言うだけ無駄

例文: 말해보야 입만 아프다.

=言うだけ無駄だ。

## 肝臟

간 떨어지다

(肝臟が落ちる)

= (心臓が止まるほど) 驚く

例文: 너 때문에 간 떨어질 뻔 했잖아!

=お前のせいで心臓止まるかと思ったよ!

## 首

목이 빠지게 기다리다

(首が抜けるぐらい待つ)

=首を長くして待つ

例文: 목이 빠지게 산타를 기다리는 아이

=首を長くしてサンタを待つ子供。

## 手

손이 크다

(手が大きい)

=氣前がいい

例文: 손이 커서 항상 요리가 남아요.

=氣前が良すぎて、いつも料理が余ります。